

es les

Clément Janequin

ed. Matthew Oltman

ed. Matthew Oltman

Publishing

www.corroonline.org

A principal composer of the so-called “Parisian” chanson, Clément Janequin (1485-1558) is best known today for his chansons employing lengthy and complex passages of onomatopoeia such as *Le chant des oiseaux* (*The Song of the Birds*), *Les cris de Paris* (*The cries of Paris*) and *La bataille* (*The Battle*). Most of his chansons compositions, numbering over 250, are narrative or programmatic in nature with music that is primarily concerned with text declamation. *Toutes les nuits*, however, is a rare lyric chanson that sets the melancholy text in an evocative and sensitive way. Even though Janequin’s music was widely published and achieved substantial popularity during his own lifetime, he was never regularly employed in any major cathedral or court. Much of his life was lived under financial duress, leading to strained relations with his extended family members. As a result, Janequin’s will famously left the contents of his small estate to charity and his housekeeper.

- *Matthew Oltman*

Tou-tes les nuits tu m'es pré-sen-te
[tu tɑ le nɥi ty mɛ pre zɑ̃ tɑ]

Par son-ge doux, par son-ge doux et gra-ci-eux.
[par sɔ̃ ʒɑ du par sɔ̃ ʒɑ du e gra si ø]

Mais tous les jours tu m'es ab-sen-te
[mɛ tu le ʒur ty mɛ zap sɑ̃ tɑ]

Qui m'es re-gretz, qui m'es re-gretz fort en-nuy-eux.
[ki mɛ rɑ grɛ ki mɛ rɑ grɛ fɔ rɑ̃ nɥi ø]

Puis donc que la nuit me vaut mieux
[pɥi dɔ̃ kɑ la nɥi mɑ vo mjø]

Et que je n'ai bien que par son-ge.
[e kɑ ʒɑ ne bjɛ̃ kɑ par sɔ̃ ʒɑ]

Dor-mez de jour
[dɔr me dɑ ʒur]

Ô pau-vres yeux!
[o po vrə zjø]

A-fin que sans ces-se je son-ge.
[a fɛ̃ kɑ sɑ̃ sɛ sɑ ʒɑ sɔ̃ ʒɑ]

Toutes les nuits

for Dr. Robert Larsen
and the Simpson College Madrigal Singers

Clément Janequin (1485 - 1558)
Ed. by Matthew Oltman

Largo ♩ = 45

Soprano

p

Tou - tes les nuits tu m'es pré - sen -
Mais tous les jours tu m'es ab - sen -

Alto

p

Tou - tes les nuits tu m'es pré -
Mais tous les jours tu m'es ab -

Tenor

p

8 Tou - tes les nuits tu m'es pré - sen - te
Mais tous les jours tu m'es ab - sen - te

Bass

p

Tou - tes les nuits tu m'es pré - sen -
Mais tous les jours tu - m'es ab - sen -

5

S

te Par son ge doux, par son - ge doux et gra - ci - eux.
te Qui m'es re - gretz, qui me re - gretz fort en - nuy - eux.

A

sen - te Par son - ge doux et gra - ci - eux.
sen - te Qui m'es re - gretz fort en - nuy - eux.

T

8 — Par son ge doux, par son - ge doux et gra - ci - eux.
— Qui m'es re - gretz, qui m'es re - gretz fort en - nuy - eux.

B.

te Par son ge doux et gra - ci - eux.
te Qui m'es re - gretz fort en - nuy - eux.

*Every night you show yourself to me in sweet and graceful dreams.
But every day you are gone from me, which I strongly and troublesomely regret.*

10

gently

S Puis donc que la nuit me vaut

gently

A Puis donc que la nuit, que la nuit me vaut

gently

T 8 Puis donc que la nuit, que la nuit me vaut

B.

14

poco cresc.

S mieux Et que je n'ai bien que par son - ge. Dor - mez

poco cresc.

A mieux Et que je n'ai bien que par son - ge. Dor - mez

poco cresc.

T 8 mieux Et que je n'ai bien que par son - ge. Dor - mez de

poco cresc.

B. Dor - mez, dor -

*It is therefore why I treasure more highly the night
and that I only do well by dreaming.*

18 *mp*

S de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces - se

A *mp*
de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces - se je

T *mp*
8 jour Ô pau - vres yeux, ô pau - vres yeux! A - fin que

B. *mp*
mez de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces -

22 *cresc.*

S je son - ge. Dor - mez de jour, dor - mez

A *cresc.*
son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge. Dor - mez

T *cresc.*
8 sans ces - se je son - - - - ge. Dor - mez de

B. *cresc.*
se je son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge. Dor

*Sleep away the day, oh my poor eyes
So that finally I may forever dream.*

26

f

S de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces - se

f

A de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces - se je

f

T jour Ô pau - vres yeux, ô pau - vres yeux! A - fin que

f

B. mez de jour Ô pau - vres yeux! A - fin que sans ces -

30

S je son - ge, que sans ces - se je son - ge.

A son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge.

T sans ces - se je son - - - - - ge.

B. se je son - ge, a - fin que sans ces - se je son - ge.

CORO

Publishing

CORO Publishing actively seeks new and unpublished choral works of the highest level, as well as modern editions of earlier works. With new choral pieces, we focus mainly on octavos for unaccompanied chorus and chorus with piano or small instrumental ensembles. CORO Publishing also looks to the standard choral repertoire of the western canon and creates new editions in order to bring these compositions to a broader range of modern performers and audiences alike.

When working with a composer on a new composition, CORO Publishing is in a unique situation by being directly linked with the CORO Vocal Artists. From the beginning, a dialogue is opened between the composer and the conducting staff of CORO. This dialogue allows these new compositions to be rehearsed with the CORO Vocal Artists and fine tuned while still in the final draft of composition. CORO Vocal Artists record these new publications for commercial distribution in audio and video formats and the octavo is published. CORO Publishing actively searches for compositions that meet these requirements as well as establishing relationships with other publishing companies that would benefit from the collaborative nature of CORO.

For more information on CORO Publishing
visit our website at:
www.coroonline.org

or contact us at:
info@coroonline.org

coro